COHERENCE IN THE TRANSLATION OF AL-GHAZÂLÎ’S

AL-MUNQIDH MIN AD-ḌALĀL

A THESIS IN TRANSLATION
Master of Arts in English/Arabic/English Translation and Interpreting (MATI)

Presented to the faculty of the American University of Sharjah
Department of Arabic and Translation Studies
in partial fulfilment of
the requirements for the degree

By

OMAMA M. M. ALMURAD
B.A. 2009

Advisor
Basil Hatim

Sharjah, U.A.E.
June 2011
We approve the thesis of Omama M.M. Almurad

Date of signature
(month, day and year)

____________________   __________________
[Name of Professor]*[Academic Title]*
Theis Advisor

____________________
[Name of Professor]*[Academic Title]*
Graduate Committee

____________________
[Name of Professor]*[Academic Title]*
Graduate Committee

____________________   __________________
[Name of Professor]*
Program Director,*[———]*

____________________
[Name of Dean of the College/School]*
Dean of the [College/School]

____________________
[Name of Director, Graduate Studies and Research]
## CONTENTS

ABSTRACT .................................................................................. iii
A NOTE ON TRANSLITERATION ................................................ iv
ACKNOWLEDGEMENTS .......................................................... vi

Chapter

1. INTRODUCTION ................................................................. 1

2. COHERENCE IN THE TRANSLATION OF
   ARGUMENTATIVE TEXTS .................................................. 5
   2.1 Overview .................................................................. 5
   2.2 A Brief History of ‘Text Linguistics’ ......................... 8
   2.3 Textuality Explained ................................................. 9
   2.4 Text Type: Argumentative Texts ......................... 10

3. AL-GHAZĀLĪ’S TEXTS: BETWEEN ORALITY AND
   LITERACY ......................................................................... 12
   3.1. Residual Orality: Overview ................................ 12
   3.2. Residual Orality: Phenomenon Investigated .......... 15
   3.3. Orality and al-Ghazālī ............................................ 19

4. DATA ANALYSIS ................................................................. 23
   4.1: al-Munqidh min ad-Ḍalāl “Deliverance from Error” 23
   4.2. Translation Quality Assessment .............................. 25

5. CONCLUSION ................................................................. 38

REFERENCES ................................................................. 40
All thanks be to God,
the Infinitely Compassionate and Most Merciful.
Many thanks are due to His beloved, the Prophet Muhammad, peace and blessings be upon him.